

Octo plectam' actapodhi.
 Efta parthenos choros.
 Ex asteres t'uranù.
 Pente psaria tu ialù.
 Tessera matia thlivunden.
 Tris perdhiches dhialegunden.
 Dhio cardhies cet

ὀκτοπλάκταμ' ἀκταπόδι.
 ἑφταπάρθενος χορός.
 ἕξ ἀστέρες τ'οὐρανοῦ.
 πέντε ψάρια τοῦ γιαιοῦ.
 τέσσερα μάτια θλίβουνται.
 τρεῖς πέρδικες διαλέγονται.
 Δυὸ καρδιές. κτλ.

IV.

Pos archises ch'em'elavoses
 messa stin cardhià
 me mia schliri matia,
 cori me to contari su,
 to xifari su,
 to doxari su;
 Dhichos aforml
 esi m'ecataplighoses
 isto corml.
 Ame ch'esena erota
 pola se proscaldò,
 se paracaldò
 sire ch'aftin cherotisse,
 catascotisse, catafloghisse,
 Dhia na thimithl
 narti mest'angachia mu
 na chimithl.

Πῶς ἄρχισες, κ' ἐμ' ἐλάβωσες
 μέσα στὴν καρδιά
 μὲ μιὰ σκληρὴ ματιά,
 κόρη, μὲ τὸ κοντάρι σου,
 5 τὸ ξιφάρι σου,
 τὸ δοξάρι σου;
 Δίχως ἀφορμὴ
 ἐσὺ μ' ἐκαταπλήγωσες
 εἰς τὸ κορμί.
 10 Ἄμε, κ' ἐσένα, ἔρωτα,
 πολλὰ σὲ προσκαλῶ,
 σὲ παρακαλῶ,
 σῦρε κ' αὐτὴν κ' ἐρώτησε,
 κατασκότισε, καταφλόγισε,
 15 διὰ τὰ θυμηθῇ
 ν' ἄρτη μεσ' σ' ἀγάγια μου
 νὰ κοιμηθῇ.

IV. Nel margine: « Alamanda », forse nome del luogo donde proviene la poesia: cfr. ZOLOTAS, *Ἱστορία τῆς Χίου* I, 1 (Atene 1922), p. 491, 631. Se pure, come propendo a credere, non si debba riconoscervi il termine tecnico musicale: « Allemanda » (= Allemande), per designare l'aria in cui doveva cantarsi la poesia. 3. *mia* corr. ex *ma*; 5. corr. ex *xifari*.
 15. *Dhia* corr. ex *Ghia*. 16. *angachia* retract. = ἀγκ(α)λάκια, ἀγκάλια.

V.

Δὲν ἐλογιάσασι καλὰ οἱ παλαιοὶ νὰ ποῦσι
 πῶς δύο ἥλιοι δὲν ποροῦν 'στὸν κόσμον νὰ βρεθοῦσι.
 Ἕνας εἶναι ὁ ὕλικός, ὁ νοερός ὁ ἄλλος.
 Ἕνας μὲ τῆς ἀκτῖνες τοῦ τὸν κόσμον ποῦ λαμπρύνει.
 Ἄλλος δὲ μὲ τῆς ἀρεταῖς τὸν λαὸν ποῦ φωτίζει.
 Τοῦτος ἦν ὁ Ἀρχιερεὺς ποῦ λάμπει μὲ σοφίαις,
 Πομπήιος ὁ Κομπάγνονος, ὁ εὐμενὴς πρὸς ὅλους,
 εἰς εὐγενεῖς καὶ εἰς πτωχοὺς καὶ χρηματιζομένους.

V. Carte Allacc. CXXXV, in un foglio staccato di piccolo formato.